

This journal issue has been printed on FSC™-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see [www.fsc.org](http://www.fsc.org) for information.

#### Copying

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA that are also registered with the C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of U.S. Copyright law) subject to payment to the C.C.C. of the per copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0022-4634/06.

ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, PA 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only. Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. For all other use, permission should be sought from Cambridge or from the American Branch of Cambridge University Press.

Articles appearing in the Journal of Southeast Asian Studies are abstracted or indexed in *America: History and Life*; *Biography Index*; *Humanities Index*; *Historical Abstracts*, *Part A: Modern History Abstracts*; *Historical Abstracts, Part B: Twentieth Century Abstracts*; *Recently Published Articles* (American Historical Association); *ABC POL SCI*; *Petroleum Abstracts*; *Geographical Abstracts*; *Human Geography*; *International Development Abstracts*; *International Political Science Abstracts*; *Index of Islamic Literature*.

Cover image: *Journal of Southeast Asian Studies* (2024 – Volume 55, Issue 1)

Scenery of the Yunnan-Myanmar Border Region  
(Cover image courtesy of David Cowhig)

Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon, CR0 4YY

Volume 55 | Number 1 | March 2024

## Journal of SOUTHEAST ASIAN STUDIES

### Contents

#### *Editorial Foreword*

1 Maitrii Aung-Thwin

#### *Articles*

4 *A burning issue: Spirits of land and capital in Thailand's agricultural haze crisis*  
Julia Cassaniti

28 *Exodus and return: State-building, local responses, and identity negotiation in China's Burma borderlands, 1949–66*  
Lihong Lei

50 *Chinese soldiers in Laos: Covert revolutionary support during the Second Indochina War*  
Cui Feng

76 *Unvarying Indochinese idea, evolving Indochinese strategies: The Vietnamese thirty-year revolution in Laos, 1945–75*  
Quanzhi Shu

103 *Examining the College of Interpreters and translation issues in colonial Vietnam, 1862–90*  
Eileen N. Vo

126 *At the intersection of history and biography: French retirees in Cambodia and Laos*  
Anne Raffin

145 *Transnationalising Malay Cinema: P. Ramlee in Hong Kong*  
Yeo Min Hui

170 *Review Article*

177 *Book Reviews*



Published for the National University of Singapore

#### Cambridge Journals Online

For further information about this journal  
please go to the journal web site at:  
[journals.cambridge.org/sea](https://journals.cambridge.org/sea)



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS